|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Луиджи ДаллапикколаAn Mathilde – К Матильде Кантата для женского голоса и оркестра на стихи Гейне  **(1955)** 1. Den Strauß, den mir Mathilde band – Букет, что мне Матильда нарвала  |  |  | | --- | --- | | Den Strauß, den mir Mathilde band  Und lächelnd brachte, mit bittender Hand  Weis ich ihn ab - Nicht ohne Grauen  Kann ich die blühenden Blumen schauen.  Sie sagen mir, daß ich nicht mehr  Dem schönen Leben angehör,  Daß ich verfallen dem Totenreiche,  Ich arme unbegrabene Leiche.  Wenn ich die Blumen rieche, befällt  Mich heftiges Weinen - Von dieser Welt  Voll Schönheit und Sonne, voll Lust und Lieben,  Sind mir die Tränen nur geblieben.  **[ ... ]** | Матильда подала букет  С улыбкой мне. — Не нужно, нет!  Цветы душистые не милы,  Ужасны на краю могилы.  Они мне будто говорят,  Что не вернётся жизнь назад,  Что я, как труп непогребённый  Лежу, от мира отрешённый.  Я плачу, нюхая цветы;  От жизни, полной красоты,  Любви и вешнего сиянья  Остались мне одни рыданья.  **[ ... ]** |   Полный текст этого стихотворения Г. Гейне приведён ниже в переводах Д.Д. Минаева (1835 – 1889) и В. Левика:   |  |  | | --- | --- | | Den Strauß, den mir Mathilde band  Und lächelnd brachte, mit bittender Hand  Weis ich ihn ab - Nicht ohne Grauen  Kann ich die blühenden Blumen schauen.  Sie sagen mir, daß ich nicht mehr  Dem schönen Leben angehör,  Daß ich verfallen dem Totenreiche,  Ich arme unbegrabene Leiche.  Wenn ich die Blumen rieche, befällt  Mich heftiges Weinen - Von dieser Welt  Voll Schönheit und Sonne, voll Lust und Lieben,  Sind mir die Tränen nur geblieben.  Wie glücklich war ich, wenn ich sah  Den Tanz der Ratten der Opera -  Jetzt hör ich schon das fatale Geschlürfe  Der Kirchhofratten und Grab-Maulwürfe.  O Blumendüfte, ihr ruft empor  Ein ganzes Ballett, ein ganzes Chor  Von parfümierten Erinnerungen -  Das kommt auf einmal herangesprungen,  Mit Kastagnetten und Zimbelklang,  In flittrigen Röckchen, die nicht zu lang;  Doch all ihr Tändeln und Kichern und Lachen,  Es kann mich nur noch verdrießlicher machen!  Fort mit den Blumen! Ich kann nicht ertragen  Die Düfte, die von alten Tagen  Mir boshaft erzählt viel holde Schwänke -  Ich weine, wenn ich ihrer gedenke. -  \*\*\*  **Вариант перевода В. Левика:**  Цветы, что Матильда в лесу нарвала  И, улыбаясь, принесла,  Я с тайным ужасом, с тоскою  Молящей отстранил рукою.  Цветы мне говорят, дразня,  Что гроб раскрытый ждет меня,  Что, вырванный из жизни милой,  Я - труп, не принятый могилой.  Мне горек аромат лесной!  От этой красоты земной,  От мира, где радость, где солнце и розы,  Что мне осталось, - Только слезы.  Где счастья шумная пора?  Где танцы крыс в Grande Opera?  Я слышу теперь, в гробовом молчанье,  Лишь крыс кладбищенских шуршанье.  О, запах роз! Он прошлых лет  Воспоминанья, как балет,  Как рой плясуний на подмостках  В коротких юбочках и в блестках,  Под звуки цитр и кастаньет  Выводит вновь из тьмы на свет.  Но здесь их песни, пляски, шутки  Так раздражающи, так жутки.  Цветов не надо. Мне тяжело  Внимать их рассказам о том, что прошло,  Звенящим рассказам веселого мая.  Я плачу, прошлое вспоминая. | Матильда подала букет  С улыбкой мне. — Не нужно, нет!  Цветы душистые не милы,  Ужасны на краю могилы.  Они мне будто говорят,  Что не вернётся жизнь назад,  Что я, как труп непогребённый  Лежу, от мира отрешённый.  Я плачу, нюхая цветы;  От жизни, полной красоты,  Любви и вешнего сиянья  Остались мне одни рыданья.  Любил я театральных крыс  И пляску их среди кулис,  А нынче крысы на кладбище  Уж стерегут моё жилище.  Благоухающий букет  Напоминает мне балет  И будит хор воспоминаний —  Звук кастаньет, рукоплесканий…  В коротких юбочках сильфид  Толпа передо мной скользит,  Но их веселье, смех, быть может,  Ещё сильней меня тревожит.  Нет, прочь цветы! Их аромат  Уносит мысль мою назад,  В былые годы… Сна не зная,  Я плачу, их припоминая. |  2. Gedächtnisfeier – День поминовения  |  |  | | --- | --- | | Keine Messe wird man singen,  Keinen Kadosch wird man sagen,  Nichts gesagt und nichts gesungen  Wird an meinen Sterbetagen.    Doch vielleicht an solchem Tage,  Wenn das Wetter schön und milde,  Geht spazieren auf Montmartre  Mit Paulinen Frau Mathilde.    Mit dem Kranz von Immortellen  Kommt sie, mir das Grab zu schmücken,  Und sie seufzet: «Pauvre homme!»  Feuchte Wehmut in den Blicken.    Leider wohn ich viel zu hoch,  Und ich habe meiner Süßen  Keinen Stuhl hier anzubieten;  Ach! sie schwankt mit müden Füßen.    Süßes, dickes Kind, du darfst  Nicht zu Fuß nach Hause gehen;  An dem Barrieregitter  Siehst du die Fiaker stehen. | Не прочтут мне скучный кадош,  Не отслужат мессы чинной,  Ни читать, ни петь не будут  Вспоминая дни кончины.  Но, быть может, в годовщину,  Если будет день погожий,  На Монмартр моя Матильда  С Паулиной выйдет все же.  Принесет из иммортелей  Для могилы украшенье  И, вздыхая: "Pauvre homme!" --  Прослезится на мгновенье.  Жаль, что я живу высоко,--  Не могу я, как бывало,  Кресла предложить любимой,  Ах, она в пути устала!  Милая моя толстушка,  Вновь пешком идти не надо.  Посмотри -- стоят фиакры  За кладбищенской оградой.  Стихотворный перевод Н. Зиминой |  3. An die Engel – К Ангелам  |  |  | | --- | --- | | Das ist der böse Thanatos,  Er kommt auf einem fahlen Roß;  Ich hör den Hufschlag, hör den Trab,  Der dunkle Reiter holt mich ab -  Er reißt mich fort, Mathilden soll ich lassen,  Oh, den Gedanken kann mein Herz nicht fassen!  Sie war mir Weib und Kind zugleich,  Und geh ich in das Schattenreich,  Wird Witwe sie und Waise sein!  Ich laß in dieser Welt allein  Das Weib, das Kind, das, trauend meinem Mute,  Sorglos und treu an meinem Herzen ruhte.  Ihr Engel in den Himmelshöhn,  Vernehmt mein Schluchzen und mein Flehn:  Beschützt, wenn ich im öden Grab,  Das Weib, das ich geliebet hab;  Seid Schild und Vögte eurem Ebenbilde,  Beschützt, beschirmt mein armes Kind, Mathilde.  Bei allen Tränen, die ihr je  Geweint um unser Menschenweh,  Beim Wort, das nur der Priester kennt  Und niemals ohne Schauder nennt,  Bei eurer eignen Schönheit, Huld und Milde,  Beschwör ich euch, ihr Engel, schützt Mathilde. | То грозный всадник Танатос,  Коня он шпорит под откос;  Я слышу топот, слышу скок,  Летит, нагнал меня ездок,  Схватил и мчит. Ах, мысль моя мутится,  С Матильдою судьба велит проститься.  Моё дитя, жена моя,  Когда тебя покину я,  Ты здесь, оставленная мной,  Вдовою станешь, сиротой,  Жена-дитя, что мирно так, бывало,  У сердца моего опочивала.  Вы, духи светлые в раю,  Услышьте плач, мольбу мою:  От зол, от бед и темных сил  Храните ту, что я любил;  Свой щит, свой меч над нею вы прострите,  Сестру свою, Матильду, защитите.  Во имя слез, что столько раз  Роняли вы, скорбя по нас,  Во имя слова, что в сердцах  Священников рождает страх,  Во имя благости, что вы таите,  Взываю к вам: Матильду защитите.  Стихотворный перевод А. Ефременкова | |